

Deu

Chapter 13

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אֹת אֱלֹהִים וְנָתַן וְהָיָה חֶלֶם חֹלֵם אִם אֲוִי נָבִיא בְּקִרְבְּךָ יִקְוֶה כִּי- 1
знамение тебе и-даст сон видящий или пророк в-середе-твоей восстанет Если
[H0226](#) [H0413](#) [H5414](#) [H2472](#) [H5030](#) [H7130](#)
או מופת: או
чудо или
[H4159](#)

Если восстанет среди тебя пророк, или сновидец, и представит тебе знамение или чудо,
אֱלֹהִים אַחֲרַי נִלְכָּה לְאמֹר אֱלֹהִים דִּבֶּר אֲשֶׁר- וְהַמוֹפֵת הָאוֹת וּבֹא 2
элохим за пойдем сказав тебе говорил которое и-чудо -знамение И-сбудется
[H0430](#) [H3212](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4159](#) [H0226](#) [H0935](#)
אחרים אשר לא ידעתם ונעבדמם:
и-послужим-им знал-ты не которых другими
[H5647](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0312](#)

и сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, и скажет притом: "пойдем вслед богов иных, которых ты не знаешь, и будем служить им", —

לֹא תִשְׁמַע אֶל- דְּבַרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אִם אֲוִי חֹלֵם חֶלֶם הַהוּא 3
-тот -сон видящего [#] или -того -пророка слов [#] слушай Не
[H1931](#) [H2472](#) [H0413](#) [H1931](#) [H5030](#) [H1697](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)
כי מנסה יהוה אלהיכם אתכם לךעת אהבים את-
[#] любящие любите-ли-вы чтобы-узнать вас Элохим-ваш ЙХВХ испытывает ибо
[H0853](#) [H0157](#) [H3426](#) [H3045](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5254](#)
יהוה אלהיכם בכל- לבבכם ובכל- נפשכם:
душой-вашей и-всей сердцем-вашим всем Элохим-вашего ЙХВХ
[H5315](#) [H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#)

то не слушай слов пророка сего, или сновидца сего; ибо чрез сие искушает вас Господь, Бог ваш, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, от всего сердца вашего и от всей души вашей;

אחרי יהוה אלהיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו 4
соблюдайте заповеди-Его и-[#] бойтесь и-Его ходите Элохим-вашим ЙХВХ За
[H8104](#) [H4687](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#)
ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקון:
и-голоса-Его слушайте и-Ему служите и-к-Нему прилепляйтесь
[H1692](#) [H5647](#) [H0853](#) [H8085](#)

Господу, Богу вашему, последуйте и Его бойтесь, заповеди Его соблюдайте и гласа Его слушайте, и Ему служите, и к Нему прилепляйтесь;

5 וְהִנְבִּיא הַהוּא אֹו הַלֵּם הַחֲלוּם הַהוּא יוֹמֵת כִּי דִבֶּר־
 A-пророк -тот или видящий -сон -тот да-будет-умерщвлён ибо говорил
[H1931](#) [H2472](#) [H1931](#) [H5030](#)
[H1696](#) [H4191](#) [H1931](#) [H2472](#)

עַל־ הָרָה אֶל־הֵיכֹם הַמוֹצִיא וְאַתְּכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 против отступление ИХВХ Элохим-вашего -выведшего вас из-земли Мицраима
[H3068](#) [H4714](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5627](#)

וְהַפְּדֶה מִבֵּית עֲבָדִים לְהַרְיִתְךָ מִן־ הַדְרֹד־ אֲשֶׁר
 и-искупившего-тебя рабов из-дома чтобы-свести-тебя с -пути которым
[H6299](#) [H5650](#) [H5080](#) [H1870](#)

צִוָּה יְהוָה אֶל־הוֹדֵךְ לָלֶכֶת בָּהּ וּבְעִרְתָּ הָרָע מִקְרִבְךָ:
 заповедал-тебе ИХВХ Элохим-твой ходить по-нему и-удали зло из-среды-твоей
[H3068](#) [H0430](#) [H3212](#) [H6680](#) [H7130](#)

а пророка того или сновидца того должно предать смерти за то, что он уговаривал вас отступить от Господа, Бога вашего, выведшего вас из земли Египетской и избавившего тебя из дома рабства, желая совратить тебя с пути, по которому заповедал тебе идти Господь, Бог твой; и так истреби зло из среды себя.

6 כִּי יִסְתַּף בְּרָתְךָ אֶחָיךְ בֶּן־ אִמְךָ אוֹ- בִנְךָ אוֹ-
 Если будет-склонять-тебя брат-твой сын матери-твоей или сын твой или
[H5496](#) [H0251](#) [H0517](#)

בִּתְּךָ וְאוֹ אִשְׁתְּ חֵיקְךָ אוֹ רֵעֵךְ אֲשֶׁר כִּנְפֹשֶׁךְ בְּסֵתֶר
 дочь-твоя или жена лона-твоего или друг-твой который как-душа-твоя в-тайне
[H1323](#) [H0802](#) [H2436](#) [H7453](#) [H5315](#)

לְאָמַר נִלְכֶה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֹתָהּ וְאַבְתִּיךָ:
 говоря пойдём и-послужим элохим другим которых не знал ты и-отцы-твои
[H3212](#) [H5647](#) [H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0001](#)

Если будет уговаривать тебя тайно брат твой, [сын отца твоего или] сын матери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена на лоне твоём, или друг твой, который для тебя, как душа твоя, говоря: "пойдем и будем служить богам иным, которых не знал ты и отцы твои",

7 מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם תִּקְרָבִים אֵלַיךְ אוֹ הַרְחִיקִים מִמֶּנִּי
 Из-элохим которые -народов -близкие к-тебе или -далёкие от-тебя
[H0430](#) [H5439](#) [H7138](#) [H0413](#) [H7350](#)

מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־ קְצֵה הָאָרֶץ:
 от-края -земли и-до -земли края
[H0776](#) [H5704](#) [H0776](#)

богам тех народов, которые вокруг тебя, близких к тебе или отдаленных от тебя, от одного края земли до другого, —

8 לֹא־ תִּאָּבֵה לֹו וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־ תִּחַּסַּם עֵינֶיךָ עָלָיו וְלֹא־
 Не соглашайся с-ним и-не слушай его и-не жалея глаз-твоя на-него и-не
[H3808](#) [H0014](#) [H3808](#) [H0413](#) [H8085](#) [H2347](#) [H3808](#) [H3808](#)

תִּחְמֹל וְלֹא־ תִּכְסֶה עָלָיו:
 щади и-не скрывай его
[H2550](#) [H3808](#) [H3680](#)

то не соглашайся с ним и не слушай его; и да не пощадит его глаз твой, не жалея его и не прикрывай его,

9
 לְהַמִּיתוֹ לְהַמִּיתוֹ
 чтобы-умертвить-его H4191
 בְּרֵאשׁוֹנָה בְּרֵאשׁוֹנָה
 первой H7223
 בּוֹ בּוֹ
 на-нём H1961
 דָּהֲיָהּ דָּהֲיָהּ
 да-будет H1961
 יָדְךָ יָדְךָ
 рука-твоя H3027
 תִּהְרָגְנוּ תִהְרָגְנוּ
 убей-его H2026
 הַרְגִי הַרְגִי
 убивая H2026
 כִּי כִי
 Но H3068

וְיָדְךָ וְיָדְךָ
 и-рука H3027
 כָּל- כָּל-
 всего H3605
 הָעָם הָעָם
 -народа H3027
 בְּאַחֲרֵיָהּ בְּאַחֲרֵיָהּ
 последней H0314

но убей его; твоя рука прежде всех должна быть на нём, чтоб убить его, а потом руки всего народа;

10
 וּסְקָלְתוֹ וּסְקָלְתוֹ
 И-побивай-его-камями H5619
 בְּאֲבָנִים בְּאֲבָנִים
 камнями H0068
 וּמָת וּמָת
 и-умрёт H4191
 כִּי כִי
 ибо H1245
 בִּקְשׁוֹ בִּקְשׁוֹ
 искал H1245
 לְהַדְרִיחַךְ לְהַדְרִיחַךְ
 свести-тебя H5080
 מֵעַל מֵעַל
 от H3068
 יְהוָה יְהוָה
 ИХВХ H3068

אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֶיךָ
 Элохим-твоего H0430
 הַמוֹצִיאֲךָ הַמוֹצִיאֲךָ
 -выведшего-тебя H3318
 מֵאֶרֶץ מֵאֶרֶץ
 из-земли H0776
 מִצְרַיִם מִצְרַיִם
 Мицраима H4714
 מִבֵּית מִבֵּית
 из-дома H5650
 עֲבָדִים עֲבָדִים
 рабов H5650

побей его камнями до смерти, ибо он покушался отратить тебя от Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

11
 וְכָל- וְכָל-
 И-весь H3605
 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 Израиль H3478
 יִשְׁמָעוּ יִשְׁמָעוּ
 услышит H8085
 וַיִּרְאוּ וַיִּרְאוּ
 и-убоится H3372
 וְלֹא- וְלֹא-
 и-не H3808
 יוֹסִפוּ יוֹסִפוּ
 будут-продолжать H3254
 לַעֲשׂוֹת לַעֲשׂוֹת
 делать H3254
 כַּדָּבָר כַּדָּבָר
 как-дело H1697
 הָרָע הָרָע
 -злое H1697

הַזֶּה הַזֶּה
 -это H2088
 בְּקִרְבְּךָ בְּקִרְבְּךָ
 в-среде-твоей H7130
 ס —

весь Израиль услышит сие и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла.

12
 כִּי- כִי-
 Если H3068
 תִּשְׁמָע תִּשְׁמָע
 услышишь H8085
 בְּאַחַת בְּאַחַת
 в-одном H0259
 עָרֶיךָ עָרֶיךָ
 из-городов-твоих H3068
 אֲשֶׁר אֲשֶׁר
 которые H3068
 יְהוָה יְהוָה
 ИХВХ H3068
 אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֶיךָ
 Элохим-твой H0430
 נָתַן נָתַן
 даёт H5414
 לְךָ לְךָ
 тебе H5414

לְשִׁבְתְּךָ לְשִׁבְתְּךָ
 чтобы-жить H3427
 שָׁם שָׁם
 там H8033
 לְאָמַר לְאָמַר
 говоря H0559

Если услышишь о каком—либо из городов твоих, которые Господь, Бог твой, даёт тебе для жительства,

13
 יֵצְאוּ יֵצְאוּ
 Вышли H3318
 אַנְשִׁים אַנְשִׁים
 люди H0376
 בָּנִי- בָּנִי-
 сыны H1100
 בְּלִיעַל בְּלִיעַל
 негодяи H1100
 מִקְרַבְּךָ מִקְרַבְּךָ
 из-среды-твоей H7130
 וַיִּדְחוּ וַיִּדְחוּ
 и-склонили H5080
 אֶת- אֶת-
 [H] H0853
 יְשֵׁבֵי יְשֵׁבֵי
 жителей H3427
 עִירָם עִירָם
 города-их H3427

לְאָמַר לְאָמַר
 говоря H0559
 נֵלְכָה נֵלְכָה
 пойдём H3212
 וְנַעֲבֹדָה וְנַעֲבֹדָה
 и-послужим H5647
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 элохим H0430
 אֲחֵרִים אֲחֵרִים
 другим H0312
 אֲשֶׁר אֲשֶׁר
 которых H3808
 לֹא- לֹא-
 не H3808
 יָדַעְתֶּם יָדַעְתֶּם
 знали-вы H3045

что появились в нем нечестивые люди из среды тебя и соблазнили жителей города их, говоря: "пойдем и будем служить богам иным, которых вы не знали", —

14
 וְדַרְשֵׁת וְדַרְשֵׁת
 То-исследуй H1875
 וְחִקְרְתִּי וְחִקְרְתִּי
 и-расспроси H2713
 וְשִׂאֲלֵת וְשִׂאֲלֵת
 и-расспрашивай H7592
 הֲיֵטֵב הֲיֵטֵב
 хорошо H3190
 וְהִנֵּה וְהִנֵּה
 и-вот H2009
 אֱמֶת אֱמֶת
 истина H0571
 נָכוֹן נָכוֹן
 верно H1697
 הַדָּבָר הַדָּבָר
 -дело H1697

נַעֲשֵׂתָה נַעֲשֵׂתָה
 сделана H8441
 הַתּוֹעֵבָה הַתּוֹעֵבָה
 -мерзость H2063
 הַזֹּאת הַזֹּאת
 -эта H2063
 בְּקִרְבְּךָ בְּקִרְבְּךָ
 в-среде-твоей H7130

то ты разыщи, исследуй и хорошо расспроси; и если это точная правда, что случилась мерзость сия среди тебя,

תָּרַב	לְפִי־	(תְּהִי־א)	[ההוא]	הָעִיר	יֹשְׁבֵי	אֶת־	תִּכָּה	הִכָּה	
меча	остриём	того	[того]	-города	жителей	[#]	порази	Поражая	
H2719	H6310	H1992	H1931		H3427	H0853	H5221	H5221	
תָּרַב:	לְפִי־	בְּהִמָּתָה	וְאֶת־	בָּה	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	אֹתָהּ	הַחֲלָם
меча	остриём	скот-его	и-[#]	в-нём	которые	всех	и-[#]	его	заклятию-предай
H2719	H6310	H0929	H0853			H3605	H0853	H0853	

порази жителей того города острием меча, предай заклятию его и все, что в нем, и скот его порази острием меча;

וְאֶת־	כָּל־	שְׁלָלָהּ	תִּקְבְּצֶינָהּ	אֶל־	תּוֹף	רְחֹבָהּ	וְשָׂרְפָתָהּ	בְּאֵשׁ	אֶת־
И-[#]	всю	добычу-его	собери	на	середины	площади-его	и-сожги	в-огне	[#]
H0853	H3605	H7998	H6908	H0413	H8432	H7339	H8313	H0784	H0853
הָעִיר	וְאֶת־	כָּל־	שְׁלָלָהּ	כָּלִיל	לִיהוָה	אֶל־הָיָה	וְהָיְתָה	תֵּל	
-город	и-[#]	всю	добычу-его	полностью	ИХВХ	Элохим-твоему	и-да-будет	холмом	
	H0853	H3605	H7998	H3632	H3068	H0430	H1961	H8510	
עוֹלָם	לֹא	תִּבְנֶה	עוֹד:						
вечным	не	да-будет-отстроено	снова						
H5769	H3808	H1129	H5750						

всю же добычу его собери на средину площади его и сожги огнем город и всю добычу его во всеожжение Господу, Богу твоему, и да будет он в развалинах, не должно никогда вновь созидать его;

וְלֹא־	יִדְבֵק	כִּידָךְ	מֵאֲוִמָּה	מִן־	הַחֲרָם	לְמַעַן	יָשׁוּב	יְהוָה	
И-не	да-прилипнет	к-руке-твоей	ничего	из	-заклятого	чтобы	отвратился	ИХВХ	
H3808	H1692	H3027	H3972		H4616	H7725	H3068		
מִחֲרוֹן	אָפוּ	וְנָתַן־	לָךְ	רַחֲמִים	וְרַחֲמֵנִי	וְהַרְבֵּךְ	כַּאֲשֶׁר		
от-пыления	гнева-Своего	и-дал	тебе	милость	и-помилуял-тебя	и-умножил-тебя	как		
	H2740	H5414	H0639		H7355				
נִשְׁבַּע	לְאֲבֹתָיִךְ:								
клялся	отцам-твоим								
H7650	H0001								

ничто из заклтого да не прилипнет к руке твоей, дабы укротил Господь ярость гнева Своего, и дал тебе милость и помилуял тебя, и размножил тебя, [как Он говорил тебе,] как клялся отцам твоим,

כִּי	תִשְׁמַע	בְּקוֹלִי	יְהוָה	אֶל־הָיָה	לְשֹׁמֵר	אֶת־	כָּל־		
Если	будешь-слушать	голоса	ИХВХ	Элохим-твоего	соблюдая	[#]	все		
	H8085	H3068	H3068	H0430	H8104	H0853	H3605		
מִצְוֹתָיו	אֲשֶׁר	אֲנִי	מְצַוֶּךָ	הַיּוֹם	לְעֲשׂוֹת	הַיָּשָׁר	בְּעֵינַי		
заповеди-Его	которые	я	заповедую-тебе	-день-этот	исполнять	-правильное	в-глазах		
	H4687	H0595	H6680	H3117		H3477			
יְהוָה	אֶל־הָיָה:	ס							
ИХВХ	Элохим-твоего	—							
H3068	H0430								

если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, соблюдая все заповеди Его, которые ныне заповедую тебе, делая [доброе и] угодное пред очами Господа, Бога твоего.